






På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Marzieh Mohammadian Haghighi
-  persisk / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)

ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زندگي مي کردند آنها براي تعطيلات لحظه شماري مي کردند. نه فقط به خاطر تعطيل بودن مدرسه، بلکه به خاطر اينکه آنها به ملاقات مادر بزرگشان مي رفتند. او در يک روستاي ماهيگيري نزديک يک درياچه زندگي مي کرد.

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

ادنگو و آپيو به خاطر اينکه دوباره زمان ملاقات مادر بزرگ رسیده بود هيچان زده بودند. از شب قبل کيف هایشان را بستند و آماده ی سفر طولانی به روستای مادر بزرگ شدند. آنها نمی توانستند بخوابند و تمام شب درباره ی تعطیلات صحبت کردند.

...

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.

روز بعد، صبح زود آنها با ماشین پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوه ها، حیوانات وحشی و مزرعه های چای گذشتند. آنها در راه تعداد ماشین ها را می شمردند و آواز می خواندند.

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.

...

Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.

پدر ادنگو و آپیو را وقتی که به روستا رسیدند صدا زد. آنها نیار-کانیادا،
مادربزرگشان را در حالیکه زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود،
دیدند. نیار-کانیادا در زبان لو، به معنای - دخترمردم کانیادا- است. او یک زن
قوی و زیبا بود.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen.
Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei
matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera
til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.

نیار-کانیادا با خوشامد گویی آنها را به خانه دعوت کرد و با خوشحالی شروع به رقصیدن و آواز خواندن دور آنها کرد. نوه هایش هیجان زده بودند که هدیه هایی را که از شهر آورده بودند به او بدهند. ادنگو گفت اول کادوی مرا باز کن. آپیو گفت نه اول کادوی من.

...

Nya-Kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.

وقتی که نیار-کانیادا کادو را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.

سپس ادنگو و آپیو به بیرون رفتند. آنها پروانه ها و پرندگان را دنبال کردند.

...

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

آنها از درخت ها بالا رفتند و در آب دریاچه آب بازی کردند.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.

وقتی که هوا تاریک شد آنها برای خوردن شام به خانه برگشتند. قبل از اینکه
بتوانند شامشان را تمام کنند، خوابشان برد!

...

Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta
middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i
søvn!

روز بعد، پدر بچه ها به شهر برگشت و آنها را با نیار-کانیادا تنها گذاشت.

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.

ادنگو و آپيو به مادربزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و هیزم آوردند. آنها تخم مرغ ها را از زیرپای مرغ ها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.

نیار-کانیادا به نوه هایش یاد داد که نان نرم درست کنند که با خورش بخورند.
او به آنها نشان داد که چگونه برنج نارگیلی درست کنند که با ماهی کبابی
بخورند.

...

Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle
laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho
viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman
med grilla fisk.

یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دست درست نکنند.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

یک روز دیگر بچه ها با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، شکر و صابون می فروخت. آپیو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. ادنگو چیزهایی که مشتری ها خریده بودند را در کیسه می گذاشت.

...

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

در پایان روز آنها با هم چای می نوشیدند. آنها در شمارش پول به مادر بزرگ
کمک می کردند.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelppte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

اما تعطیلات خیلی زود تمام شد و بچه ها مجبور شدند که به شهر برگردند.
نیار-کانیادا به ادنگو یک کلاه و به آپیو یک ژاکت داد. او برای سفر آنها غذا آماده کرد.

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنجا را ترک کنند. آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت من برای زندگی در شهر زیادی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره به روستای من بیایید.

...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."

ادنگو و آپیو هر دو او را محکم در آغوش گرفتند و با او خدا حافظی کردند.

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

زمانی که ادنگو و آپیو به مدرسه برگشتند برای دوستانشان از زندگی در روستا تعریف کردند. بعضی بچه ها احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپیو مادر بزرگ خیلی خوبی دارند.

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

تعطیلات با مادر بزرگ

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghghi (fa), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).